



200069

РУССКИЙ
Перевод
оригинальной инструкции по эксплуатации

Содержание

1. Безопасность	130
1.1 Меры предосторожности.....	130
1.2 Значение символики.....	132
1.3 Источники угроз	133
1.4 Использование по назначению.....	135
2. Общие сведения	136
2.1 Ответственность и гарантийные обязательства	136
2.2 Защита авторских прав	136
2.3 Декларация о нормативном соответствии.....	136
3. Транспортировка, упаковка и хранение	137
3.1 Транспортная инспекция.....	137
3.2 Упаковка	137
3.3 Хранение	137
4. Технические данные.....	138
4.1 Описание частей прибора.....	138
4.2 Технические характеристики	139
5. Инсталляция и обслуживание	140
5.1 Инсталляция	140
5.2 Обслуживание.....	141
6. Очистка и удаление камней.....	143
7. Утилизация	144

Bartscher GmbH
Franz-Kleine-Str. 28
D-33154 Salzkotten
Германия

Тел.: +49 (0) 5258 971-0
Факс: +49 (0) 5258 971-120



Перед эксплуатацией прибора прочитать инструкцию по эксплуатации и хранить ее в доступном месте!

Эта инструкция по эксплуатации описывает установку, обслуживание и уход за прибором и служит важным информационным источником и справочником.

Знание и выполнение всех содержащихся в ней мер предосторожности и инструкции по эксплуатации является предпосылкой безопасной и правильной работы с прибором.

Кроме этого, необходимо соблюдать действующие на территории пользования прибором указания по предотвращению несчастных случаев и общие указания по безопасности.

Инструкция по эксплуатации является частью продукта и должна храниться в месте, всегда доступном для персонала по установке, эксплуатации и чистки прибора.

В случае передачи прибора третьему лицу, ему необходимо передать также данную инструкцию по обслуживанию.

1. Безопасность

Прибор изготовлен согласно действующим в данный момент правилам техники. Несмотря на это прибор может представлять опасность, если им пользоваться не в соответствии с руководством по эксплуатации или не по прямому назначению.

Все лица, пользующиеся прибором, должны соблюдать указания, содержащиеся в данной инструкции по обслуживанию.

1.1 Меры предосторожности

- Прибор может быть взят в эксплуатацию лишь в безукоризненном и безопасном для работы состоянии.
- Прибором могут пользоваться **дети старше 8 лет**, лица с ограниченными физическими, сенсорными, умственными отклонениями, а также лица с небольшим опытом и/или знаниями, при условии, что они находятся под присмотром или прошли инструктаж на тему безопасной эксплуатации и понимают связанные с ней потенциальные угрозы.
- **Дети** не должны играть с прибором.
- **Дети не могут** выполнять очистку и **техобслуживание прибора**, кроме случаев, если им исполнилось 8 лет, и они находятся под присмотром взрослых.
- **Дети моложе 8 лет** не могут находиться поблизости от прибора и провода присоединения.

- Работы по уходу и ремонту должны проводиться только квалифицированными специалистами при использовании оригинальных запасных частей и принадлежностей. **Никогда не пытайтесь сами привести прибор в исправное состояние.**
- Не использовать принадлежности или запасные части, которые не были одобрены изготовителем. Они могут представлять опасность для потребителя или причинить вред прибору или ущерб человеку, к тому же теряется право на удовлетворение гарантийных притязаний.
- Во избежание повреждений и для обеспечения оптимальной производительности недопустимо предпринимать как изменений прибора, так и перестроек, если они чётко не дозволены изготовителем.
- Не допускать контакта провода питания с источниками тепла и острыми краями. Провод питания не должен свисать со стола или другого основания. Следите за тем, чтобы никто не мог наступать на провод или спотыкаться об него.
- Провод питания не может подвергаться изгибам, запутыванию, и должен всегда находиться в разложенном состоянии.
- Никогда не устанавливайте прибор или другие предметы на проводе питания.
- Не прокладывает кабель поверх коврового покрытия и других теплоизоляторов. Кабель не накрывать, держать вдалеке от рабочего места и не погружать в воду.
- Периодически проверять, не повредился ли сетевой кабель. Прибором нельзя пользоваться при поврежденном сетевом кабеле. Если сетевой кабель поврежден, с целью предотвращения опасности его следует заменить в сервисном пункте или вызвать квалифицированного электрика.
- Конструкция прибора не предусматривает взаимодействия с внешними часами или дистанционным управлением.
- Во время эксплуатации прибора **никогда** не оставлять его без присмотра.
- Прибор можно транспортировать или переносить только после того как он полностью остынет.
- Прибор следует использовать только в закрытых помещениях.

1.2 Значение символики

Важные технические указания и меры предосторожности выделены в данной инструкции по эксплуатации символами / знаками. Необходимо обязательно соблюдать эти указания во избежание несчастных случаев, человеческих и вещественных ущербов.



ОПАСНО!

Этот символ сигнализирует о непосредственной угрозе, последствием которой могут стать серьезные повреждения или смертельный исход.



ОСТОРОЖНО!

Этот символ сигнализирует об опасных ситуациях, которые могли бы привести к тяжелым телесным повреждениям или к смертельному исходу.



ГОРЯЧАЯ ПОВЕРХНОСТЬ!

Символ предупреждает о горячей поверхности прибора во время его работы. Пренебрежение предупреждения может привести к получению ожогов!



ВНИМАНИЕ!

Этот символ сигнализирует о возможных опасных ситуациях, которые могли бы привести к легким телесным повреждениям или травмам, дефектному действию и/или поломке прибора.



УКАЗАНИЕ!

Этот символ выделяет советы и информацию, которые следует соблюдать для обеспечения эффективного и безаварийного обслуживания прибора.

1.3 Источники угроз



ОПАСНО!

Опасность поражения электрическим током!

Во избежание последствий угрозы следует соблюдать указанные ниже рекомендации по безопасности.

- Не использовать прибор, если присоединительный провод или вилка повреждены, если прибор работает неправильно, поврежден или упал. Если провод питания поврежден, во избежание опасности его замену следует поручить персоналу сервисного обслуживания или квалифицированному электрику.
- Провод питания следует всегда отсоединять от розетки с помощью вилки.
- Никогда не переносить, не перемещать и не поднимать прибор с помощью провода питания.
- Ни в коем случае не открывать корпус прибора. В случае нарушения электрических соединений или модификаций электрической или механической конструкции, появится угроза поражения электрическим током.
- Никогда не погружать вилку в воду или другие жидкости.
- Не применять никакие едкие чистящие вещества и следить за тем, чтобы вода не попала в прибор.
- Никогда **не** обслуживать прибор влажными руками или устанавливать его на мокром основании.
- Вынуть вилку из гнезда,
 - если прибор не используется.
 - если во время эксплуатации появятся помехи в работе прибора,
 - перед очисткой прибора.



ОПАСНО!

Опасность удушья!

- Сделать невозможным доступ для детей к упаковочным материалам, таким как полиэтиленовые пакеты или пенополистироловые элементы.



ГОРЯЧАЯ ПОВЕРХНОСТЬ!

Опасность получения ожогов!

Во избежание последствий угрозы следует соблюдать указанные ниже рекомендации по безопасности.

- Во время работы поверхность емкости для воды сильно нагревается! Во избежание получения ожогов пальцев и рук не следует прикасаться к горячим поверхностям прибора! Во время обслуживания прибора можно прикасаться только к предусмотренным для этого ручкам и выключателям.
- Также после выключения емкость еще некоторое время остается горячей, перед началом очистки прибора, перемещением или перестановкой его в другое место следует подождать, пока прибор остынет.



ОСТОРОЖНО!

Опасность получения ожогов в случае контакта с горячими поверхностями или водяным паром и горячей водой!

Во избежание последствий угрозы следует соблюдать указанные ниже рекомендации по безопасности.

- Не превышать максимальный уровень наполнения! Переполнение емкости для воды может стать причиной разбрызгивания воды и получения ожогов!
- Никогда не следует снимать крышку во время кипячения/подогревания! Образующийся горячий пар может стать причиной ожогов ладоней, рук и лица!



ОСТОРОЖНО!

Опасность для здоровья из-за накопления микробов!

Во избежание последствий угрозы следует соблюдать указанные ниже рекомендации по безопасности.

- Емкость для воды следует регулярно полностью опорожнять, очищать и дезинфицировать с целью исключения возможного накопления вредных для здоровья микробов.



ВНИМАНИЕ!

Во избежание возможных повреждений прибора следует соблюдать ниже приведенные указания:

- **Никогда** не следует мыть прибор или его части в посудомоечной машине.
- С целью очистки поверхности не следует использовать острых предметов или жестких чистящих средств.
- Не пользоваться прибором в случае, когда емкость для воды пустая.

1.4 Использование по назначению

Безопасность эксплуатации прибора гарантирована только в случае соответствующего назначению применения, в соответствии с данными в инструкции по обслуживанию.

Все технические действия, в том числе монтаж и техобслуживание, могут осуществляться исключительно квалифицированным персоналом.

Кипятильник/диспенсер горячей воды не предназначен для непрерывной работы в промышленной отрасли.

Прибор предназначен для использования в домашнем хозяйстве и подобных местах, как например:

- в кухнях для работников в магазинах, офисах или других хозяйственных помещениях;
- в земледельческих хозяйствах;
- клиентами в гостиницах, отелях и других типичных жилых помещениях;
- в закуточных.

Кипятильник/диспенсер горячей воды предназначен только для кипячения и подогревания воды.

Кипятильник/диспенсер горячей воды не следует использовать для:

- приготовления блюд;
- хранения и подогревания горючих, вредных для здоровья и легко испаряющихся жидкостей или материалов и т.п.



ВНИМАНИЕ!

Любое отклонение от пользования по прямому назначению и / или другое использование прибора запрещено и является использованием несоответственно прямому назначению.

Претензии любого рода к изготовителю и / или его представителю по поводу нанесённого ущерба в результате пользования прибором не по назначению исключены.

За весь ущерб при пользовании прибором не по назначению отвечает сам потребитель.

2. Общие сведения

2.1 Ответственность и гарантийные обязательства

Все сведения и указания в этой инструкции по эксплуатации были составлены с учётом действующих предписаний, актуального уровня инженерно-технических исследований, а также нашего многолетнего опыта и знаний.

Переводы инструкции по эксплуатации также сделаны на уровне лучших знаний. Однако ответственность за ошибки в переводе мы на себя взять не можем. Основой служит приложенная немецкая версия инструкции по эксплуатации.

Действительный объём поставок может отклоняться при спецзаказах, предъявлении дополнительных заказных условий поставок или по причине новейших технических изменений, отличающихся от описанных здесь объяснений и чертёжных изображений.



ВНИМАНИЕ!

Перед началом каких-либо действий с прибором, особенно перед его включением, следует внимательно прочитать данную инструкцию по обслуживанию!

Производитель не **несет ответственность** за повреждения и вред, возникший вследствие:

- несоблюдения указаний на тему обслуживания и очистки;
- использования не по назначению;
- введения изменений пользователем;
- применения несоответствующих запчастей.

Мы оставляем за собой право на технические изменения продукта в рамках улучшения качеств использования и дальнейшего исследования.

2.2 Защита авторских прав

Инструкция по эксплуатации и содержащиеся в ней тексты, чертежи и прочие изображения защищены авторскими правами. Размножения любого вида и в любой форме – даже частично – а также использование и/или передача содержания запрещены без письменного согласия изготовителя. Нарушение ведёт за собой последствие возмещения убытков. Мы оставляем за собой право на предъявление дальнейших претензий.



УКАЗАНИЕ!

Содержание, тексты и прочие изображения защищены авторскими правами и находятся под защитой других прав защиты производства. Каждое злоупотребление наказуемо.

2.3 Декларация о нормативном соответствии



Прибор соответствует действующим нормам и директивам ЕС. Это подтверждается нами в Заявлении о соответствии ЕС. При необходимости мы с удовольствием вышлем Вам Заявление о соответствии.

3. Транспортировка, упаковка и хранение

3.1 Транспортная инспекция

Полученный груз незамедлительно проверить на комплектность и на транспортный ущерб. При внешне опознаваемом транспортном ущербе груз не принимать или принять с оговоркой.

Размер ущерба указать в транспортных документах / накладной/ перевозчика. Подать рекламацию.

Скрытый ущерб reklamировать сразу после обнаружения, так как заявку на возмещение ущерба можно подать лишь в пределах действующих рекламационных сроков.

3.2 Упаковка

Не выбрасывайте упаковочный картон вашего прибора. Он может Вам понадобиться для хранения, при переезде или если Вы в случае возможных повреждений будете высылать прибор в нашу сервисную службу. Полностью освободите прибор перед вводом в строй от внешнего и внутреннего упаковочного материала.



УКАЗАНИЕ!

Если Вы намереваетесь выкинуть упаковочный материал, соблюдайте предписания, действующие в Вашей стране. Подвозите вторично перерабатываемый упаковочный материал к месту сбора материалов вторичной переработки.

Проверьте, полностью ли укомплектован прибор и запасные принадлежности. В случае недостачи каких-либо частей свяжитесь с нашей службой Сервиса.

3.3 Хранение

Приборы держать до установки в не распакованном виде, соблюдая нанесённые на внешней стороне маркировки по установке и хранению.

Упаковки хранить исключительно при следующих условиях:

- не держать под открытым небом;
- хранить в сухом и свободном от пыли месте;
- не подвергать воздействию агрессивных веществ;
- предохранять от воздействия солнечных лучей;
- избегать механических сотрясений;
- при длительном хранении (более 3 месяцев) регулярно контролировать общее состояние всех частей и упаковок. В случае необходимости освежить или обновить.

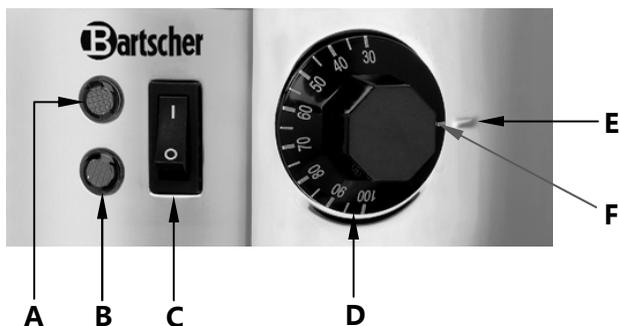
4. Технические данные

4.1 Описание частей прибора



- 1 Крышка
- 2 Ручка крышки
- 3 Ручка емкости для воды
- 4 Емкость для воды
- 5 Элементы обслуживания
- 6 Основание
- 7 Сливной кран
- 8 Индикатор уровня заполнения

Элементы обслуживания



- A** Контрольная лампочка работы (красная)
- B** Контрольная лампочка питания (зеленая)
- C** Переключатель **ВКЛ./ВЫКЛ.**
- D** Поворотный регулятор температуры
- E** Установочная отметка для регуляции (прибора)
- F** Положение „**ВЫКЛ.**” регулятора температуры

4.2 Технические характеристики

Название	Кипятильник / диспенсер горячей воды 8,5л, двойные стенки
Артикул:	200069
Материал:	корпус и крышка: хромоникелевая сталь
Температурный диапазон:	30 °C – 100 °C
Объем:	8,5 литра
Параметры присоединения:	1,6 кВт / 220-240 В 50/60 Гц
Размеры:	Ø 225 мм, выс. 470 мм
Вес:	2,7 кг

Технические изменения возможны!

5. Инсталляция и обслуживание

5.1 Инсталляция

Установка

- Перед началом эксплуатации следует распаковать прибор и полностью удалить упаковочный материал.



ВНИМАНИЕ!

- **Никогда** не удалять с прибора номинальную табличку или предупреждающие обозначения.
- Установить прибор на ровном, стабильном, сухом и водоотталкивающем основании, являющемся стойким к воздействию высоких температур.
- **Никогда** не устанавливать прибор на краю стола, он может перевернуться или упасть.
- **Никогда** не следует устанавливать прибор во влажных и мокрых зонах.
- **Никогда** не устанавливать прибор на легковоспламеняющемся основании.
- Прибор установить таким образом, чтобы был возможен беспрепятственный доступ к вилке, и чтобы в случае необходимости можно было быстро отключить прибор от сети.

Подключение



ОПАСНО! Опасность поражения электрическим током!

В случае неправильной установки прибор может стать причиной получения травм!

Перед установкой прибора следует сравнить параметры локальной электрической сети с техническими данными прибора (см. номинальный щиток). Прибор можно подключать только в ситуации полного соответствия параметров!

Прибор может быть подключен только к правильно установленным, одиночным розеткам с заземляющим контактом.

- Электрическая цепь вилки должна быть предохранена как минимум 16А. Прибор подключить непосредственно к настенному гнезду; нельзя пользоваться разветвителями или многоконтактными штепсельными гнездами.

5.2 Обслуживание

- Перед началом эксплуатации прибор следует тщательно очистить согласно указаниям, описанным в пункте 6 „Очистка и удаление камней“.
- В емкость прибора влить требуемое количество свежей воды (только до отметки „MAX“).
- Важно, чтобы во время эксплуатации прибора в нем всегда находилась **пригодная к употреблению жидкость**. В приборе не могут находиться никакие жидкости, непригодные к употреблению, например, кислоты, щелочи, масла, нитраты и т.д.!



УКАЗАНИЕ!

С целью сокращения времени нагревания можно использовать теплую воду. Это сэкономит время и энергию!

- Поместить крышку на емкости для воды и с целью закрытия емкости повернуть ее по часовой стрелке (штыковой затвор).
- Подсоединить прибор к одиночной, заземленной розетке.
- С помощью поворотного регулятора температуры установить требуемую температуру (30 °C – 100 °C).
- Включить прибор с помощью переключателя **ВКЛ./ВЫКЛ.** Загорится зеленая контрольная лампочка питания, которая действует на протяжении всего процесса работы.
- Сразу после изменения настройки поворотного регулятора температуры загорится красная контрольная лампочка работы для функции подогревания. В этот момент начинается подогревание воды до заданной температуры.
- После достижения заданной температуры красная контрольная лампочка работы погаснет. Поворотный регулятор температуры следует установить в положение, которое соответствует значению температуры поддержания теплоты воды.
- После того как температура воды в емкости снизится, произойдет повторное включение термостата и загорится красная контрольная лампочка работы.
- С помощью горячей воды можно приготовить разные напитки (чай, растворимый кофе, бульон и т.п.).
- Во время приготовления чая следует помнить, что для заварки разных сортов чая нужно пользоваться водой разной температуры. Следует соблюдать указания инструкции на упаковке чая.

- Для получения горячей воды под кран следует подставить соответствующую посуду (стакан, чашку или кружку). Нажать рычажок спускного крана вниз и придержать до момента наполнения требуемого количества воды.

По окончании отпустить рычажок крана, закрытие происходит автоматически.



- Во время работы следует контролировать состояние наполнения емкости для воды, уровень воды можно проследить на индикаторе уровня заполнения.



ВНИМАНИЕ!

Следует регулярно проверять уровень воды и в случае необходимости долить воду. Никогда не использовать прибор без воды!

- Перед наполнением емкости или доливанием воды, прибор следует выключить.
- Далее следует осторожно снять крышку и долить требуемое количество воды. Во время обслуживания прибора можно прикасаться только к предусмотренным для этого ручкам и выключателям.
- По окончании эксплуатации прибора, поворотный регулятор температуры следует установить в положении „**ВЫКЛ.**“, поворачивая его против часовой стрелки, далее выключить прибор с помощью выключателя **ВКЛ./ВЫКЛ.** и отключить его от источника питания (вынуть вилку!).
- Подождать, пока оставшаяся в емкости вода остынет, а потом с помощью сливного крана слить ее в другую емкость.

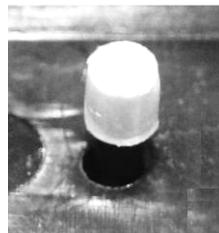
❖ Прибор оснащен функцией защиты от **перегрева/работы без жидкости**.

Если прибор будет случайно включен без воды или с недостаточным количеством воды, произойдет включение этого механизма и прибор автоматически выключится.

Отключить прибор из розетки (вынуть вилку!), и подождать, пока он остынет.

После того как прибор остынет, опорожнить емкость и нажать кнопку **RESET (штырь)** в нижней части прибора.

Далее можно повторно наполнить емкость свежей водой и начать эксплуатацию прибора.



6. Очистка и удаление камней



ВНИМАНИЕ!

Перед началом очистки отсоединить прибор от источника электропитания (вынуть вилку!).

Прибор не приспособлен к ополаскиванию непосредственно под струей воды. В связи с этим для очистки прибора не следует использовать струю воды под давлением! Следить за тем, чтобы в прибор не попадала вода.

Регулярная очистка

- Прибор следует очищать после каждой эксплуатации.
- Внутреннюю часть емкости для воды следует мыть, используя мягкое моющее средство, и сполоснуть ее проточной водой. Для очистки сливного крана через него следует пропустить чистую воду.
- Крышку следует мыть и споласкивать под проточной теплой водой.
- Внешние поверхности прибора следует очищать с помощью влажной мягкой салфетки, в случае необходимости воспользоваться мягким моющим средством.
- Всегда следует пользоваться только мягкой салфеткой, **никогда** не применять проволочных мочалок, которые могли бы поцарапать поверхность прибора.
- После очистки, поверхность следует осушить и отполировать с помощью сухой салфетки.

Удаление камней



ВНИМАНИЕ!

Отсутствие регулярного, соответствующего указаниям инструкции, удаления камней в приборе является основанием для отказа в правах на рекламацию.

На этого вида рекламации гарантия не распространяется!

Из прибора следует регулярно удалять камни!

- В результате использования твердой воды в емкости для воды могут появиться осадки и камни. Эти осадки могут стать причиной увеличения времени нагревания и могут привести к повреждению прибора. **Во избежание образования осадков и камней, по мере возможности, следует использовать фильтрованную воду!**
- Мы рекомендуем экологическое удаление камней с применением уксуса или лимонной кислоты. Следует приготовить раствор **воды с уксусом** (соотношение **3:1**) или **воды с лимонной кислотой** (**2 столовые ложки на 1л воды**) и наполнить им емкость для воды. Подождать некоторое время (ок. 1 часа), и после этого вскипятить раствор.

- Подождать некоторое время, пока раствор остынет.
- После того как прибор остынет вылить раствор для удаления камней и **несколько раз** тщательно сполоснуть емкость свежей водой. Часть воды следует пропустить через сливной кран, чтобы окончательно устранить остатки раствора для удаления камней.
- В случае применения других, популярных средств для удаления камней, следует соблюдать рекомендации производителя.

Хранение прибора

- Если прибор не будет использоваться в течение более длительного периода, его следует очистить согласно описанию выше и хранить в сухом, чистом месте, защищенном от воздействия низких и высоких температур, а также солнечных лучей. Хранить вдали от детей.
- На приборе не следует устанавливать никаких тяжелых предметов.

7. Утилизация

Старые приборы

Отслуживший прибор нужно по истечении продолжительности службы сдать в утиль согласно национальным предписаниям утилизации. Рекомендуется вступить в контакт с одной из фирм, занимающейся утилизацией или связаться с отделом по утилизации Вашей коммуны.



ОСТОРОЖНО!

Для исключения нарушения и связанными с этим опасностями, приведите прибор перед утилизацией в непригодное состояние. Для этого прибор отключить от сети и удалить сетевой кабель от прибора.



ВНИМАНИЕ!



При утилизации прибора придерживайтесь к действующим в Вашей стране и в Вашей коммуне предписаниям.

Bartscher GmbH
Franz-Kleine-Str. 28
D-33154 Salzkotten
Германия

Тел.: +49 (0) 5258 971-0
Факс: +49 (0) 5258 971-120